

Конкурсная работа



Выполнила: Аристова
Олеся, 4А класс,
Школа №11, г.Прокопьевск
Руководитель: Ускова
Анжелика Петровна, учитель
английского языка





Несомненно, усваивая иностранный язык,
человек одновременно проникает в новую
национальную культуру, получает огромное
духовное богатство, хранимое изучаемым
ЯЗЫКОМ





- Культура Англии и России удивительно многообразна, каждая имеет глубокие корни и яркие особенности. Тем интереснее сопоставить два языка в плане пословиц, отыскивая как прочные связи, так и неповторимую национальную окраску.





- В своём громадном большинстве пословицы создавались народом, поэтому они связаны с интересами и повседневными заботами простых людей. Животный мир всегда играл важную роль в жизни, как английского народа, так и русского. Англичане известны всему миру, как «pet-lovers». Естественно, что и многие пословицы связаны с животными.



Животные в пословицах английского языка и их русские эквиваленты.

Объект изучения работы: Образы животных в пословицах английского языка и их русские эквиваленты.

Цель исследования: сопоставить два языка в плане пословиц, отыскивая как прочные связи, так и неповторимую национальную окраску.



❖ ● *Поэтому задачи данной работы мы сформулировали следующим образом:*

- ✓ Проанализировать образность, связанную с различными животными в английских пословицах и сравнить её с образами животных в русском языке
- ✓ Провести количественный анализ частоты упоминания названий разных животных в английских пословицах.





***Научная новизна, теоретическая значимость
работы заключается:***

- в актуальности изучения и правильного овладения иностранным языком,
- понимание всех нюансов перевода с одного языка на другой, не потеряв при этом смысл высказывания.



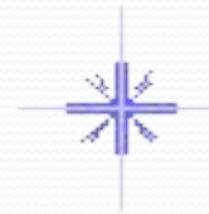
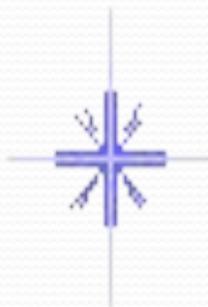


Пословицы в русском и английском языке могут быть разделены на три группы:

- Более одной трети пословиц можно перевести калькированием, то есть буквальным переводом:



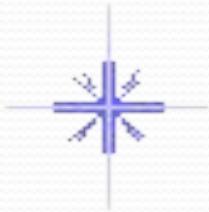
a living dog is better than a dead lion.
(живая собака лучше мёртвого льва).



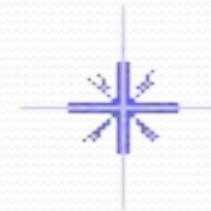
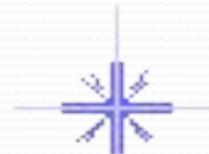
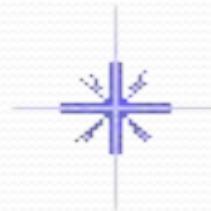
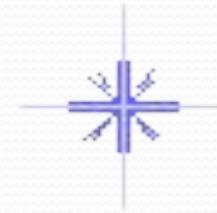


Пословицы в русском и английском языке могут быть разделены на три группы:

- Менее одной трети пословиц имеют одинаковую структуру, но образы для выражения в них различны:



A hawk will not pick out hawks eyes.
(ворон ворону глаз не выклюет)



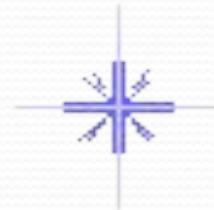
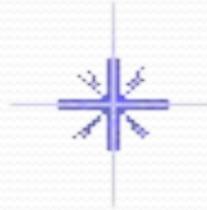
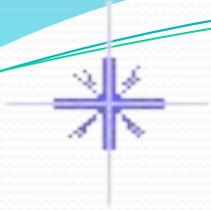
Пословицы в русском и английском языке могут быть разделены на три группы:

- Оставшиеся пословицы не могут быть переведены дословно, так как различаются и по конструкции, и по употреблению животных:

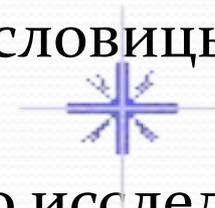
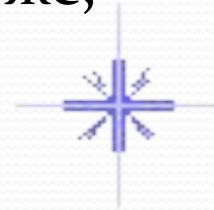
honey catches more fishes than a vinegar.

(доброе слово и кошке приятно)





- Самыми интересными для исследования, конечно же, являются пословицы третьей группы.
- Можно предположить, что любая пословица была создана определённым человеком или людьми при определённых обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен.
- Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы имеют народное происхождение.
- А значит, исследуя пословицы, мы попутно исследуем и культуру страны, сознание и образ мыслей народа.





В результате небезынтересно будет проследить общий характер пословиц каждого из языков:

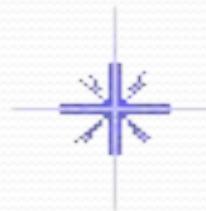
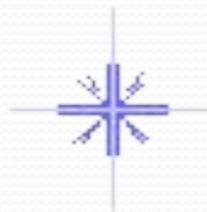
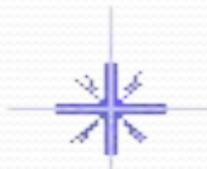
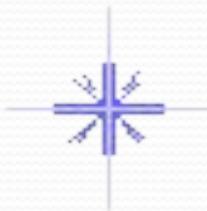
- Возьмём русскую пословицу: «*Когда рак на горе свистнет*», которое используется для выражения невозможности какого-либо действия.

Английским эквивалентом этой поговорки являются две пословицы:



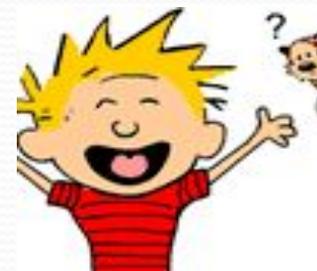
When pigs fly (когда свиньи полетят)

To wait till the cows come home (ждать до тех пор пока коровы придут домой)



When pigs fly (когда свиньи полетят)

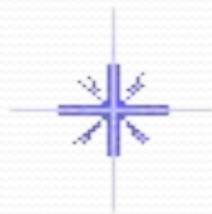
- Понятно, что рак свистеть не может, но почему именно рак, и почему именно на горе? На это мы не можем дать чёткого ответа. Намного логичнее кажется выражение в английском языке.
- По-моему, нельзя было выбрать более грузное и неповоротливое животное, чем свинья – вот она – то никогда не сможет летать.



When pigs fly (когда свиньи полетят)



- Таким образом, рациональный английский ум не нашёл ничего лучшего, чем соединить эти, казалось бы, несовместимые вещи – полёт и грузную свинью.
- Если бы даже житель туманного Альбиона и перевёл свою родную и хорошо ему знакомую пословицу на русский язык дословно, мы бы без труда догадались, о чём идет речь, а если бы мы попытались перевести нашу поговорку своим англоязычным друзьям, ответом был бы, скорее всего, непонимающий взгляд.



To wait till the cows come home (ждать до тех пор пока коровы придут домой)

- Во времена создания этой поговорки быт простого англичанина был напрямую связан с животноводством. И рациональные люди не стали ломать голову, придумывая витиеватые выражения для меткой фразы, а взяли простые и понятные слова - никто ведь не сомневался, что корова не пойдёт сама домой (конечно, если это не цирковая корова, или если она не обладает сверхкоровьими способностями), и поэтому бесполезно сидеть и ждать, когда она наконец – то постучит копытом в дверь.



Возьмём выражение:

«*купить кота в мешке*»

Это, конечно, не значит, что крестьяне встав с петухами, шёл на рынок купить себе пару кошек для домашнего хозяйства, а потом ещё и горевал, что, не посмотрев, купил кота белого цвета, а не, скажем чёрного. Все понимают, что дословно это значит, что если ты покупаешь на базаре какую – либо живность, например, свинью, то нужно тщательно всё проверить, или, в противном случае ты рискуешь обнаружить дома вместо свиньи облезлого кота.

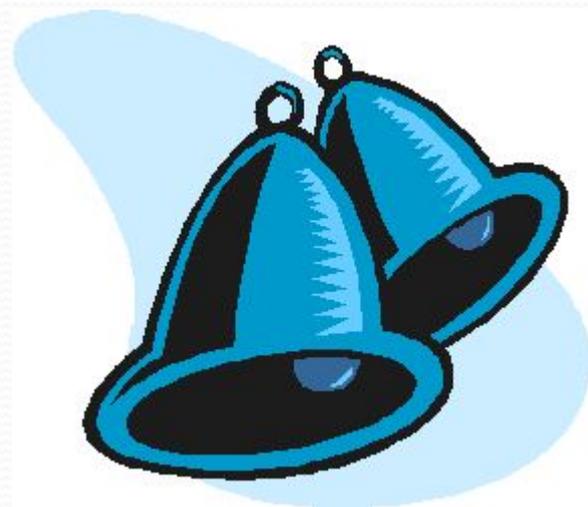
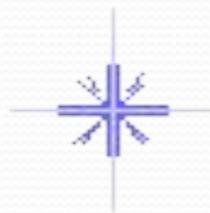
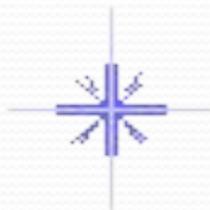


В английском варианте это звучит как:

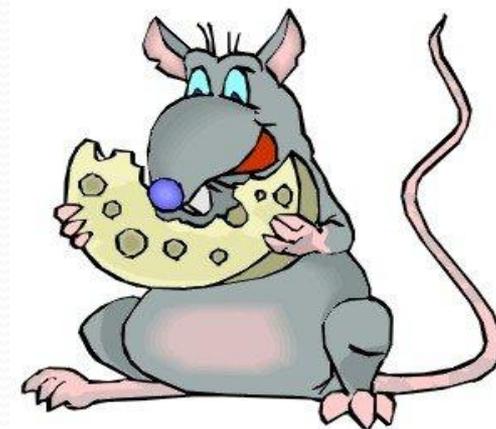
never buy a pig in a poke

(никогда не покупай свинью в мешке)

- Следовательно, самое большое, на что способен английский мошенник – это подсунуть тебе на худой конец такую же худую свинью, но вовсе не другое животное. На последнее хватило бы изобразительности только у русского народа.



- Ещё одним характерным отличием русских и английских пословиц является широта охвата животных (которая типична и насчитывает около пятнадцати разновидностей). В английских пословицах чаще используются домашние животные, живущие в непосредственной близости от носителя языка, особенно часто встречается противостояние «кошка-мышь».



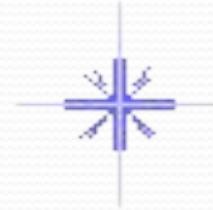
- В русском же языке нет такой зависимости, напротив, предпочтение отдаётся лесным животным, из чего можно заключить, что для русского человека большее, чем для англичанина, значение имеет охота (в лесу).
- В результате этого в русских пословицах появляется противопоставление «заяц – волк», которое отсутствует в английских пословицах.
- При этом интересно то, что лошадь в пословицах – «интернациональное» животное: по частоте употребления она занимает одно и то же место и в русских, и в английских пословицах. Это можно объяснить тем, что она использовалась как в сельском хозяйстве, так и в качестве транспортного средства вдали от дома, а так же на охоте.



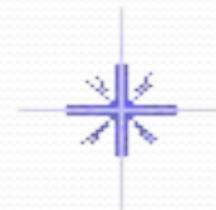
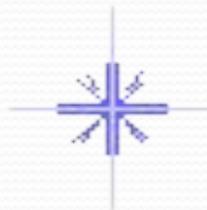
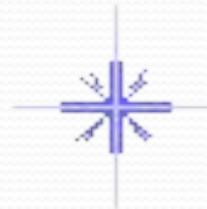
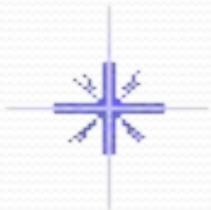
- ✓ *Причём и в употреблении животных англичане поступают более рационально:*
 - ✓ *если это птицы, то просто птицы,*
 - ✓ *если рыбы, то рыбы и всё.*
 - *Русский же человек стремится сделать поговорку более образной, насыщенной, даже в ущерб её простоте:*
 - ✓ *не птица – а воробей, ворона, соловей;*
 - ✓ *не рыба – а щука (хотя в названиях рыб русские поговорки не столь изобретательны)*

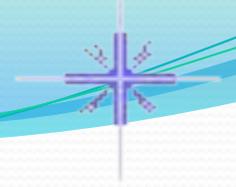


Заключение:



- Прделанная работа позволяет сделать выводы относительно образности, связанной с животными, а также частоте их упоминания в английских пословицах и их русских аналогах.

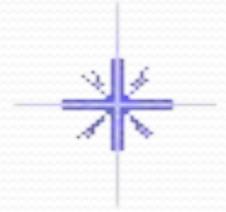




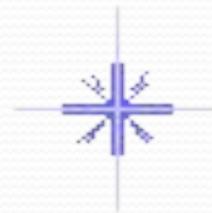
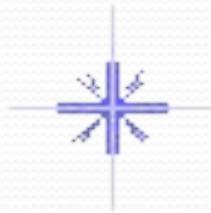
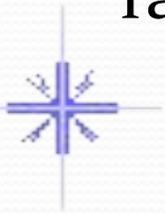
- Как в английском языке, так и в русском значительное место занимают пословицы, в которых упоминаются домашние животные (что вполне естественно, так как человек сосуществует с ними рядом на протяжении тысячелетий)
- Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются собака, лошадь, (конь), рыба и кошка (что, вероятно, объясняется общностью исторического развития всего человечества).
- Однако в этой области наблюдаются некоторые различия: так среди наиболее популярных животных у англичан – осёл и птица, а у русских – волк, ворона и мышь.



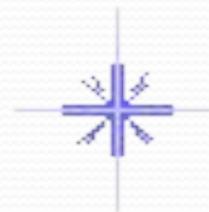
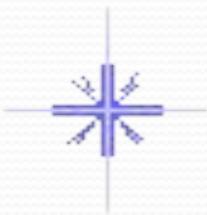
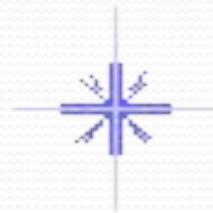
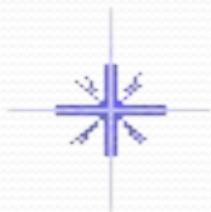
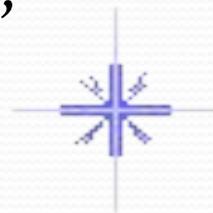
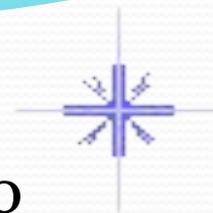
Среди различий отметим следующее:



- Не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку в пословицах. Так, если волк и медведь упоминается среди «отрицательных лидеров» в обоих языках, но отрицательный образ осла и рыбы более типичен для английских пословиц, а собаки и овцы - для русских. В то же время корова и собака являются положительными образами в английских пословицах, а в русских таковыми являются бык и рыбы.



- Общими положительными образами в обоих языках являются конь и лошадь. Если судить по пословицам, то народ Англии более практичен, русские же, подчас усложняя толкование пословиц, делают их более образными и эффектными.
- Таким образом, *пословицы предстают словно бы в виде книги мыслей народа, прочитав которую, узнаешь в какой-то степени и национальный характер.*



● Спасибо за внимание.

